

Bjorn Norgaard's Opening Speech 比扬·诺格的开幕式演讲

Remodelling the world means that man allways from generation to generation has transformed and reshaped the world with the challenges and changes in conditions and possibillities that man faces through times.

重塑世界，就是说，在过去的所有历史中，一代一代的人类面对无数次挑战和环境巨变，仍在持续改造这个世界。

But you dont remodel out of nothing, you have a material, the basic earth, clay, wood, stone and so on, and in mans history through development, inventions, experience, knowledge, science and art, the possibillities has been more and more complicated and multiplied and specialized.

但是，我们并不是凭空造物。我们有各种材料、土、泥，木头，石头等等。在经历人类历史中的发展、创新、体验、知识、科学和艺术各阶段，各种可能性越来越复杂、越来越多、越来越专精。

Today we have created a mutual modern global world with many new possibillities for all of us, but also if we not in respect and humility, listen to the heart of nature and the heart of people, we instead as well can create chaos and disaster, we and the next generations have a great responsibility to use our talents and skills to be responsibel and show high moral standards in whatever choises we make.

现在，我们已经从众多可能性中创造出了一个共存的全球化现代世界。然而若我们毫无尊敬和谦卑，没有听从自然和人类之心，我们则会遭遇混乱和灾难。希望，我们和下一代在做任何决定时，运用我们的才智和能力来展现我们高尚的道德标准。

But material for mans remodelling the world again and again generation after generation, is not only the basic material and new technologies it is also history, traditions, spirituality, stories, I believe that we have to develop a new modernism, an organic modernism where we at the same time share the welth of modern technology, and realize that there are not only one truth, but many pass into the future, we must faithfull to our background in respect for each others different history, have an open dialog how to share the future on this planet.

至于重塑世界的资源，不仅是原材料和新科技，还包括历史、传统、精神、神话。我相信我们必将创造出一个新的现代社会、一个有机的现代社会。我们分享现代科技的财富，明白世界不只存在真理，还存有逐渐接近我们的未来。我们必须诚实地面对我们的过去，尊敬来自不同文化的他人，对于世界的互通更加开放。

Thats why I have chosen or stolen the last part of the text by Feng Ying Jing 1555 – 1606, ".....Today we are illuminating each other. As people in the world share one mind, , we are not to fail in the communication between east and west".

这也就是为什么我借用古人冯应京的话：乃兹交相发明，交相裨益。惟是六合一家，心心相印，故东学西被不爽耳。

I had in 2007 my 60th anniversary in China, and celebrated that with a performance "Sisyphos meets Konfutse and drink his first cup of chinese tea" in the gallery of The danish Cultural institute, which now on sunday will be transformed into the Danish Cultural Center in 798.

在2007年，我在中国过了我60岁的生日，做了一次行为表演“东方遇上西方，西西弗斯得到他的第一杯中国茶”在丹麦文化中心的展览厅，丹麦文化中心新的美术馆也将在本周日在798开幕。

In this month around this date in 1964, 50 years ago I left highschool, joined the Ex-school group and became a free artist, that I now can celebrate my 50 year jubilee in China with this exhibition.

在1964年的这个时间，50年前。我从高中毕业，加入埃克斯学派，成为了一名自由的艺术家，今天我借用这个展览欢庆我成为艺术家的50周年。

I have many to thank that we came that long, first the staff from our national gallery, the former director Karsten Ohrt and the new director Mikkel Bogh, that you accepted to organise the exhibition to curator and researcher Birgitte Anderberg for an outstanding job, and your the excellent assistents Birgitte Vilslev, Katrine Segel and Morten Sørensen, Thank you.

我需要感谢所有人。首先感谢丹麦国家美术馆的工作人员，前任馆长Karsten Ohrt先生和现任馆长Mikkel Bogh先生。谢谢本次展览的策展人Birgitte Anderberg极其出色的工作，以及她的助理Birgitte Vilslev, Katrine Segel 和Morten Sørensen。

Then still from Denmark our Director of the former Danish Cultural institute Eric Messerschmidt thank you for your invaluable effort for this exhibition and for fantastic 12 years together in China, and thanks a lot for the beautiful catalogue and especially the chinese edition, thanks to your staff Jennie Zhou, Li Yang, Pei Yan, Tang Sai, Nina Ebbensgaard and He Xi.

其次，感谢丹麦文化中心中国区的主席Eric，谢谢你为这个展览的所有付出，以及我们在过去的12年中在中国的所有合作。谢谢整理这次展览的画册，谢谢Jennie Zhou，李洋，裴燕，唐赛，Nina Ebbensgaard和何溪。

Dear Director Wang Huangsheng thanks for the most important part the invitation, and that you took time with Birgitte Anderberg to curate and organise. I have through many year followed your exhibitions in this museum, it is second to none, I am trouly proud to be here.

非常感谢王璜生馆长的邀请，感谢你与Birgitte Anderberg共同组织和策划这次展览。我多次来央美美术馆看展，每个展览都无可匹敌，非常荣幸能在这举办我的个展。

Also CAFA museum has a wonderful experienced and committed staff, thank you to all of you, to Yi Yue, Ma Liang, Wu Peng, the workers and the voluntiers students, with

out all of you, my assistant Henrik Keil and I could not have done this.

另外，央美术馆有很多颇有经验和值得信赖的员工，谢谢你们。谢谢易玥、马亮、吴鹏，以及参与这个展览的所有的志愿者，以及我的助手Henrik Keil。没有你们，我无法完成这个展览。

My first visit in China was in september 2002, 12 years ago in Foshan, the first two chinese artist I met was the organiser of the Building Ceramic symposium professor Wenzhi Zhang, from the academy in Guangzhou and professor Xia De Wu from CAFA, since then we have worked and discussed thousands of things and have been meeting again and again thanks to both of you for bringing me to China.

我第一次前往中国是2002年，12年前在佛山，我见到的第一位和第二位中国艺术家是建筑研讨会的组织者，广州美院的张温帙教授和中央美院的夏德吾教授。从那时起，我们就开始一起工作，频繁见面讨论众多的想法。感谢你们两位把我带来中国。

In 2002 I also visited CAFA for the first time and talked with your president today Fan Dian, dear Fan Dian and CAFA thank you for letting me meet your wonderful bright student through lectures and workshops, whenever in China or other places in the world I meet young people, I believe in the future.

同样是在2002年，我第一次到中央美院，与现在的院长范迪安先生碰面。非常感谢范迪安先生和中央美院，让我有机会通过讲座和工作坊认识这些优秀的艺术学生。我相信在以后，无论在中国还是其他地方，我也会认识更多来自中央美院的年轻人。

I can continue my thanks to so many people in China, a whole chapter is my work in Xiamen, but another day.

我还要感谢我在中国遇到的所有人，比如在厦门的制作团队，下次我会找个机会专门地感谢他们。

Last but not least I will thank professor Tan Ping from CAFA for our dialog, talks about art, and the possibilities in art and for artist, I have truly extended my view on how east and west in respect can learn from each other. Thank you.

最后，我想衷心地感谢谭平先生，感谢他和我讨论艺术，讨论艺术和艺术家的种种可能性。通过这种东西方的互融，大大开拓了我的眼界。

In the end I will quote Winston Churchill that in quite another kind of dialog, when the British had won its first victory in North Africa, said that, for me this is today about my peaceful and respectful, but also openminded dialog with Chinese artist, students, craftsmen, scholars.

我想引用温斯顿·丘吉尔的话。当英国在北非赢得第一次胜利时，他说的话。我想用这句话，表达我的尊敬，以及对待中国艺术家、学生和学者的开放心态

This is not the end

This is not even the beginning of the the end
But this may be the end of the beginning.

这不是结束
这甚至都不是结束的开始
但，这可能是开始的结束

Thank you.

谢谢！

Translated by Yi Yue
翻译者：易玥